

## Condemnat a l'embriaguesa del verb. X poemes<sup>1</sup> de Tito Leite

Tradução de Josep Domènech Ponsatí<sup>2</sup>

Tito Leite nasceu em Aurora, no Ceará, em 1980. É poeta e monge beneditino, mestre em Filosofia pela Universidade Federal do Rio Grande do Norte, e autor dos livros de poemas *Digitais do caos* (Selo edith, 2016) e *Aurora de cedro* (7letras, 2019). Curador da revista *gueto*, Tito integra também as antologias *Sob a pele da língua – breviário poético brasileiro*, organizada por Floriano Martins (Arc Edições, 2019) e *Revista Gueto: edição impressa n.1*, organizada por Rodrigo Novaes de Almeida (Patuá, 2019).

Os poemas aqui apresentados, traduzidos ao Catalão, são de *Aurora de cedro* (os quatro primeiros) e *Digitais do caos*.

### Sindicato dos místicos

Na brisa ácida dos santos  
um místico incensava  
de silêncio  
o corpo esvaziado  
na harpa.

Imitando os anjos  
transmutava  
cinzas ásperas  
em tardes de acácia.

---

<sup>1</sup> Els primers quatre poemes pertanyen al llibre *Digitais do caos*. La resta pertanyen a *Aurora de cedro*.

<sup>2</sup> Poeta, tradutor e livreiro, publicou até agora *Cap un un dic sec, Desdiments, Apropiacions degudes & Cia., El Càcol e Preqüela*. Com seu quarto livro de poesia, *El Càcol*, ganhou o prêmio de poesia Sant Cugat em memória de Gabriel Ferrtaer (2014). Tradutor tanto de narrativa (Graciliano Ramos, Rubem Fonseca, Lima Barreto, Clarice Lispector, Marilene Felinto, Josué Guimarães, Milton Hatoum et alii) como de poesia (Armando Freitas Filho, Ronald Polito, Sérgio Alcides, Hilda Hilst e reticências). Com várias traduções de escritores brasileiros inéditas: Campos de Carvalho, Raduan Nassar, Ricardo Lísias, Marcelo Mirisola e Dalton Trevisan. E-mail: josepdomenech66@hotmail.com.

### **Sindicat dels místics**

En la brisa àcida dels sants  
un místic encensava  
de silenci  
el cos buidat  
a l'arpa.

Imitant els àngels  
transmutava  
cendres aspres  
en tardes d'acàcia.

### **Civilização de cristal**

Bromélias no deserto  
como ourives:  
relicários de estrelas.

A poesia toma banho  
duas vezes no mesmo rio.  
O tempo é de mudança.

As palavras são golpes  
de arte marcial:  
lâmina samurai.

O corpo tem libido:  
arma contra tudo  
que é antípoda na vida.

### **Civiltzació de cristall**

Bromèlies al desert  
com orfebres:  
reliquiaris d'estrelles.

La poesia es banya  
dos cops al mateix riu.  
El temps és de canvi.

Les paraules són cops

d'art marcial:  
tall samurai.

El cos té libido:  
arma contra tot  
que és antípoda a la vida.

### **Cartografia da intolerância**

Insuficiência  
do cosmos.  
Sentimento  
agudo da lua.

As coisas que  
nascem prontas:  
são os fetiches  
dos tolos.

No final da noite, serei julgado  
pelo absurdo.

### **Cartografia de la intolerància**

Insuficiència  
del cosmos.  
Sentiment  
agut de la lluna.

Les coses que  
neixen llestes:  
són els fetitxes  
dels babaus.

Al final de la nit seré jutjat  
per l'absurd.

### **O passado é catafórico**

Cristal azul celeste: a solidão  
é uma temporalidade infinita.

O eremita prepara incensos  
com um olor do silêncio.

Escatologias do pensamento  
não voltam ao barro.

Mesmo quando tudo é vendaval,  
o anjo da história  
ainda se espanta.

### **El passat és catafòric**

Cristall blau celeste: la solitud  
és una temporalitat infinita.

L'eremita prepara encens  
com un olor del silenci.

Escatologies del pensament  
no tornen al fang.

Fins i tot quan tot és vendaval,  
l'àngel de la història  
encara s'estranya.

### **Fármacos**

A psiquiatria ganha lugar  
na feira de liquidação.  
Na alegria imediata  
do simulacro:  
adestrar psicopatas.

Antidepressivos  
para curar as feridas  
da alma  
ou esquecer a amada  
[que antes  
do beijo toca fogo  
nos lábios].

Na cabeça, uma ampulheta,

nas mãos, borboletas fugidias,  
em todos os caminhos,  
nenhum destino:  
apertar o botão abismo.

### **Fàrmacs**

la psiquiatria té un lloc  
a la fira de les rebaixes.  
En l'alegria immediata  
del simulacre:  
ensinistrar psicòpates.

Antidepressius  
per curar les ferides  
de l'ànima  
o oblidar l'estimada  
[que abans  
del petó cala foc  
als llavis].

Al cap, un rellotge de sorra,  
a les mans, papallones esquívols,  
a tots els camins,  
cap destinació ni cap destí:  
pitjar el botó abisme.

### **Miserere nobis**

No gueto  
chuva de anjos  
caídos.

O telejornal  
toca o contrabaixo  
do apocalipse.

Cigarras bailam  
na descontente  
garganta do caos.

Poetas procuram

o melhor  
atentado.

Matar  
as harpias  
que molestan  
a alma.

A resistència  
é um gato branco  
numa noite  
de blecaute.

Muitos pastores  
um só holocausto:  
Deus nos salve  
de Deus

### **Miserere nobis**

Al gueto  
pluja d'àngels  
caiguts.

El telenotícies toca  
el contrabaix  
de l'apocalipsi.

Les cigales ballen  
en la descontenta  
gargamella del caos.

Els poetes busquen  
el millor  
atemptat.

Matar  
les harpies  
que emprenyen  
l'ànima.

La resistència  
és un gat blanc

en una nit  
d'apagada total.

Molts pastors  
un sol holocaust:  
que Déu ens salvi  
de Déu.

## **Paisagens**

*Para José Lira*

Festa do Buda:  
o gato toma saquê  
e foge da contemplação.

O mundo morde  
e não sente as  
cinco estações.

Distante do mercado,  
seria o corvo  
um ermitão?

Asas de papoulas lembram  
pétalas de borboletas.

Vão-se as cerejeiras  
e fica o haikai.  
Flor de túmulo: as lágrimas  
de quem parte.

## **Paisatges**

*Per a José Lira*

Festa de Buda:  
el gat pren sake  
i fuig de la contemplació.

El món mossega  
i no sent les

cinc estacions.

Llunyà del mercat,  
seria el corb  
un ermità?

Les ales de rosella recorden  
els pètals de papallona.

Se'n van els cirerers  
i queda el haiku.  
Flor de tomba: les llàgrimes  
de qui se'n va.

### **O que nos falta**

Sonora é a solidão, sonoro  
o silêncio, sonora  
a carne do gueto  
e sonora é a boca  
em busca de palavras  
que se abram em pálpebras.

No efêmero,  
onde o eterno  
copula com o vazio  
e androides deificam a sensação  
em bens de consumo,

cabe ao poeta, condenado  
à embriaguez do verbo,  
fazer alusões à casa  
que nos falta.

### **El que ens falta**

Sonora és la solitud, sonor  
el silenci, sonora  
la carn del gueto  
i sonora és la boca  
a la recerca de paraules  
que s'obrin en parpelles.



Dins l'efímer,  
on l'etern  
copula amb el buit  
i els androïdes en deïfiquen la sensació  
en béns de consum,

li pertoca al poeta, condemnat  
a l'embriaguesa del verb,  
fer al·lusions a la casa  
que ens falta.

### **Curva**

Não há estrada certa  
ou verdades incontestes.

Até no céu o joio cresce,  
só no insólito Deus por perto.

Caminhos, noites abertas  
num albergue em deserto.

### **Revolt**

No hi ha camí correcte  
o veritats incontestables.

Creix la cugula al cel i tot,  
només en l'insòlit Déu a l'abast.

Corriols, nits obertes  
dins un aixopluc en desert.

### **Eternitat**

A poesia é *avis rara*  
num mundo raso.

A dúvida faz parte  
de cada bago do poema.

O poeta trucida  
o coloquial e seus oficiais.

Se o ofício do dia  
é um batismo de sangue,  
ele não teme as flores  
dementes.

Se a lógica dos abutres  
aponta para o óbvio,

o poeta agarra-se  
ao mito que nunca morre.

### **Eternitat**

La poesia és *rara avis*  
en un món ras.

El dubte forma part  
de cada monjo del poema.

El poeta aniquila  
la parla col·loquial i els seus secretaris.

Si l'ofici del dia  
és un baptisme de sang,  
ell no té por de les flors  
dements.

Si la lògica dels voltors  
apunta cap l'obvi,

el poeta s'aferra  
al mite que no mor mai.

### **Do outro lado**

Sabendo que tudo  
é grácil, o poeta  
talha o seu topázio.

Fazendo das dúvidas  
que ardem  
uma begônia.

Sangue das palavras  
bem ditas.

Bendito quem chupa  
o fruto e o caroço  
do poema maldito.

### **Des de l'altra banda**

Sabent que tot  
és gràcil, el poeta  
talla el seu topazi.

Tot fent dels dubtes  
que cremen  
una begònia.

Sang de les paraules  
ben dites.

Beneït qui xucla  
el fruit i el pinyol  
del poema maleït.

### **Poeta**

*Para Silvana Guimarães*

Ana gosta  
de ficar a sós  
com o seu nó  
na garganta.

De ficar a sós  
com os seus pássaros  
nas entranhas.

Se ela rasga

o céu da boca,  
a solidão transmuta-se  
em poema.

## Poeta

*Para Silvana Guimarães*

A l'Ana li agrada  
quedar-se tota sola  
amb el seu nus  
a la gola.

De quedar-se tota sola  
amb els seus ocells  
a les entranyes.

Si ella s'esquinça  
el paladar,  
la solitud es transforma  
en poema.

## REFERÊNCIAS

LEITE, Tito. *Aurora de cedro*. Rio de Janeiro: 7Letras, 2019.  
\_\_\_\_\_. *Digitais do caos*. São Paulo: Edith, 2016.